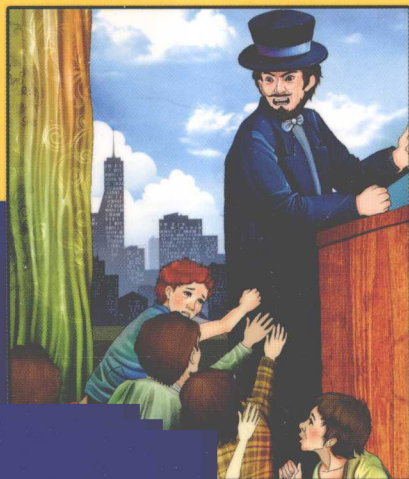


名家名译 插图本

文学大师的短篇小说集

WENXUEDASHIDEDUANPIANXIAOSHUOJI



马克·吐温

卷

[美] 马克·吐温◎著

叶冬心◎译

北京科学技术出版社

文学大师的短篇小说集

马克·吐温卷

[美] 马克·吐温著 叶冬心译



北京科学技术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

马克·吐温卷 / (美) 马克·吐温著 ; 叶冬心译 . —北京 :

北京科学技术出版社, 2010. 2

(文学大师的短篇小说集)

ISBN 978-7-5304-4474-0

I. 马… II. ①马…②叶… III. 短篇小说—作品集—美国—近代 IV. I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 228404 号

马克·吐温卷 (文学大师的短篇小说集)

策 划 : 邹艳霞 廖 珊

译 者 : 叶冬心

作 者 : [美] 马克·吐温

插 图 : 夏末工房·宫莉雯

图文制作 : 夏末工房

责任印制 : 张 良

责任编辑 : 郑京华

出 版 人 : 张敬德

出版发行 : 北京科学技术出版社

地 址 : 北京西直门南大街 16 号

邮政编码 : 100035

电话传真 : 0086-10-66161951 (总编室)

0086-10-66161952 (发行部传真)

0086-10-66113227 (发行部)

网 址 : www.bkjpress.com

电子邮箱 : bjkjpress@163.com

经 销 : 新华书店

印 刷 : 保定市中国画美凯印刷有限公司

开 本 : 880×1230MM 1/32

印 张 : 9.25

版 次 : 2010 年 2 月第 1 版

印 次 : 2010 年 2 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5304-4474-0/I·100

定价 : 20 元

京科版图书, 版权所有, 侵权必究。

京科版图书, 印装差错, 负责退换。

让我们努力生活，待逝去时，连殡仪馆的老板都会感到悲伤。

——马克·吐温

困境中的坚持与智慧

——对《文学大师的短篇小说集》 书系的感言与祝愿

柳鸣九

北京科学技术出版社推出《文学大师的短篇小说集》书系，要我为它写一篇总序。写总序，不敢当，对此事的感言与祝愿倒还有一点。

今天，科学技术界人士有兴趣涉足人文领域并有所作为，在我看来，似乎不失为了一件“新鲜事”。现在的中国，科学技术得到了迅猛的发展，受到了崇高的礼赞，这无疑对改变中国面貌是很有意义的好事。但对一个成熟而完善的现代社会来说，科学技术的发展与人文文化的发展无疑需要有一定的平衡与协调，如果有所失衡，必然会出现技术至上、物质横流、精神倾滑、人文萎缩的弊端，终归对社会、对民族的可持续发展的完善发展是不利的。科学技术领域里的有识之士与高人，从来就非常重视人文文化的协调发展，我们知道，中国科技界的权威钱学森就一贯对文化艺术有热切的关心与不衰的雅兴，至于人类文明的黄金时代里那些百科全书式的巨人达·芬奇、歌德、狄德罗，无一不在人文文化与科学技术两个方面都取得了很高的成就。总之一句话，对于人类社会的可持续发展、人自身的全面完善发展，科学技术与人文文化是两大不可或缺的营养。在这个意义上，我觉得北京科学技

术出版社推出这个书系的立意颇为可取。

世界文学是人类一个珍贵而丰富的精神宝库，这里有着成千上万件稀世珍宝，在人类文明传承过程中，在人类文化艺术欣赏活动中一直占有极为重要的地位。文学类出版社包括一些非文艺的专业出版社不断从这宝库中提取珍品精品予以推陈出新，正是一个国家文化欣欣向荣的标志之一，北京科学技术出版社以自觉的意识参与进来，并力求系列化，是一件可喜的事情。在“系列化”的问题上，他们显然费了一些心思，简单说来，那就是四个字：“选大取小”。

他们的“选大”，就是入选的作家均为世界文学的大师级巨匠，托尔斯泰、屠格涅夫、莫泊桑、契诃夫、都德、马克·吐温、杰克·伦敦等十个作家，无一不是人类文学史上熠熠生辉的名字。他们“取小”，就是选这些大家的“小作品”——短篇小说。要知道，这些作家各自都有自己的“长篇巨制”、“皇皇大作”，出版社要想求全，一是规模过大、编选的全面难控，二是制作起来要“大投入”，要投入大量的资金与大量的人力。因此，应该说，北京科学技术出版社的“选大取小”，此举是颇为聪明、颇为取巧的，值得欣赏。

还应该看到，“小作品”也有其特定的优势，小中见大、小中有大，其社会的、历史的、现实的内涵容量并不小，特别因为要在短小的篇幅中容纳更多更深的内容，也就更需要集中、概括、浓缩、锻造，因而在艺术形式上也就更为精练、精致，这正是艺术精品创作的根本之道。现在，陈列在读者面前的，就是这样的精品。而精巧的东西，如同钻石一样，更耐看、更经久、更值得玩味，我相信它们会得到世界文学老读者群与新读者群的喜爱，而更重要的是，孩子们的喜爱。那些短小精悍的文字，行云流水的语言，让孩子们不仅读得痛快，同时也在美的国度里深受教益，让孩子们在文字之美与思想之美中长大，是我们前行的巨大动力。

当然，在我看来，北京科学技术出版社的聪明与机巧，恐怕也是环境与情势所决定的。不可否认，由于电视与网络的迅猛发展，人们的文字阅读的地盘已经大大地缩小了，何况在人们的文字阅读中，如何炒股、如何应聘、如何烹调、如何美容之类的书还要占去相当大的份额，人们阅读有深度的人文作品、大部头文学名著的时间越来越少，而且，“看图识字”的趣味又在一部分读者中间越来越明显。大环境如此，出版社面向市场与读者，势必要采取机巧的策略，选取文学中的“轻工业品”提供给书市上的“上帝”，谁都知道“轻工业品”比“重工业品”回收资金要快。我想，如果人文书籍市场的客观环境更好一些，出版社举事的规模与力度，一定也会更大一些。

“选大取小”既是一种人文执着与出版机巧，也是一种无奈，是人文困境中的坚持与智慧，但这仍然是一份送给成长中的孩子们的不错的礼物，因此值得对它说一声：“一路走好！”

2009年9月

佳作不厌百年读

吴钧陶

美国著名作家马克·吐温生于1835年11月30日，殁于1910年4月21日。光阴荏苒，距离他的时代，转眼一个世纪已经过去。2010年，就将是他逝世的一百周年。

一百年来，他的作品广为流传，他的令名长盛不衰。他已屹立于世界文学经典作家之列，深受一代代读者的崇敬和爱戴。

据有关资料，我国翻译介绍马克·吐温的作品，最早是在1906年。他的名字被译做“马克多槐音”，小说篇名是《山家奇遇》（即《加利福尼亚的故事》），译者为吴棹。此后，不少短篇、长篇散文、传记被陆续翻译出版，他的生平和研究作品的评论也不时见诸报刊。解放以后，特别是改革开放以后，他的作品大量出版，有些名作还出版了好多种译本。笔者应河北教育出版社之约，曾主编一套《马克·吐温十九卷集》，计七百五十多万字，于2003年出版，可以说比较全面和系统地介绍了这位作家。

现在，北京科学技术出版社精选了马克·吐温具有代表性的短篇故事十五篇，提供给广大读者，特别是青少年读者，这是很有意义的一件事。佳作不厌百年读，让这些脍炙人口的美味给更多的人鼎尝一脔，有益于精神上的营养，胜过当今四处泛滥的所谓“文化快餐”多多。

这十五篇故事，就题材来看，包含讽刺美国政治体制的

方方面面。比如《竞选州长》，政敌们为了争权夺利，制造种种荒谬可笑的计谋，互相攻讦。比如《火车上人吃人纪闻》，写一列火车上人们将冻饿而死，使用投票方式决定谁将成为牺牲品，让别人吃掉。以这一离奇的故事影射参众两院议员们“冠冕堂皇”的“议事工作”。比如《大宗牛肉合同的事实》，反映政府机构办事扯皮，官僚作风严重。比如《神秘的访问》，说明要反对政府苛捐杂税就得撒谎。

在讽刺美国新闻业的种种弊端的内容方面，则有《我如何主编农业报》和《田纳西州的新闻业》。

而《一则真实的故事》，记叙的是一位年老的女黑奴的悲惨经历。《狗说的故事》中的一条义犬从火中救出一个婴儿，却蒙受冤屈，被打瘸了一条腿。它亲生的一条小犬又被忘恩负义的人们带走，惨死在实验室里。

15篇之中，最广为人知、引人入胜者，当数写金钱对人性的腐蚀的故事。比如《一张百万英镑钞票》、《腐蚀了哈德利堡镇居民的人》和《三万元的遗产》。钱啊钱，这个人类发明的万能又是万恶的怪物，如何捉弄人们，在马克·吐温的笔下表现得真是淋漓尽致。

管窥一斑，可知全豹。作者马克·吐温的视野是十分广阔的。他关注国家的政治和社会问题，弱势群体的生存状态，人心和人性的微妙和脆弱。马克·吐温的伟大之处，正在于他具有了伟大的思想和情怀。

要强调指出的是，马克·吐温被公认为作家中的幽默大师。他的许多故事都写得突梯滑稽，让人想入非非。人物的动作和语言如同漫画一般夸张和可笑。这正是他独特的艺术风格，不同于其他大家的表现手法。我们读来或许会觉得匪夷所思，但是又感到兴味盎然。一再品读之后，就会发现他皮里阳秋的文字里所包含的深意。

本书译者叶冬心先生原名叶群。他毕业于圣约翰大学英

文系，是一位学贯中西的学者。读了这一译本，便知道他的功力不凡。他一生勤奋，翻译的英美和俄苏文学作品有 30 余种之多，却默默耕耘，从不张扬。他生于 1914 年，不幸已于 2008 年以 94 岁高龄去世。他中年以后，进了上海编译所，文革时期与我同在五七干校劳动，笔者也已耄耋之年，此刻灯下面对他的遗译，难抑怀念这位令人敬佩的友人！

笔者的一篇《感谢马克·吐温》作为本书的附录，拟提供给读者参考，以便读者更多地了解马克·吐温这位作家。他在一百多年前，我们中国饱受帝国主义列强侵略欺侮的时候，大义凛然地挺身而出，对恶人和恶行口诛笔伐。这样的精神是值得我们永远纪念的。

写于二〇〇九年九月二十九日凌晨一时

吴钧陶，资深翻译家，从事英文翻译工作 50 余年，历任上海太平洋出版公司编辑，上海平明出版社助理编辑，上海新文艺出版社、上海文艺出版社、人民文学出版社上海分社及上海译文出版社助理编辑、资料员、编辑、副编审、编审。曾任上海翻译家协会理事。主要编译作品有《马克·吐温十九卷集》、《错箱记》、《狄更生诗选》、《爱丽斯漫游奇境》、《幻影》、《精选古诗英译》等。



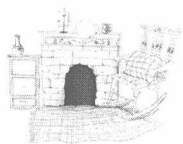
火车上人吃人纪闻…1
我从参议员私人秘书的职位上卸任…14
大宗牛肉合同的事实…23
我最近辞职的经过…33
神秘的访问…43
我如何主编农业报…50
竞选州长…59
田纳西州的新闻业…68
一则真实的故事…78
皮特凯恩岛大革命…85
法国人大决斗…100
一张百万英镑钞票…114
腐蚀了哈德利堡镇居民的人…144
狗说的故事…213
三万元的遗产…228
*代译后记：感谢马克·吐温…271
*马克·吐温小传：从未长大的幽默大师…278

火车上人吃人纪闻

不久前我去圣路易斯观光。西行途中，在印第安纳州的特雷霍特换车后，一位绅士，样子温厚慈祥，年纪大约有四十五岁，也许是五十岁，在一个小站上车，然后就在我身边坐下了。我们谈笑风生地山南海北闲聊了大约一小时，我发现他非常聪明，富有风趣。他一听说我是从华盛顿来的，就向我提出好些问题，有的是关于某些社会知名人士，有的是关于议会中的动态，过了不多一会儿我就看出，跟我谈话的这个人十分熟悉首都政治生活的内幕详情，甚至了解参众两院议员在工作程序中采取的方式、表现的作风以及仿效的习惯等。又过了一会儿，有两个人在离开我们不远的地方停下，站立了片刻，其中一个人对另一个人说：

“哈里斯，如果你能代我去做那件事，老兄，我会永远忘不了你。”

我新结识的朋友高兴得眼中发出了光。我猜想，这两句话勾起了他对一件幸运的事情的回忆。接着，他就沉下了脸，好像堕入深思——几乎显出愁郁。他转过身来对我说：“让我讲一个故事给你听吧；就让我向你透露一件我生活中的秘事吧，自从那件事发生以来，我还从来不曾向谁提起过。请耐心地听下去，答应我不打断我的话。”



我说我不会打岔，于是他讲述了以下这件离奇的惊险遭遇。他说的时候，一会儿很激动，一会儿很愁郁，但始终带着感情，显得那么一本正经。

陌生人讲的故事

“一八五三年十二月十九日，我搭上一列开往芝加哥的夜车，从圣路易斯出发。车上总共只有二十四位乘客。没有妇女，也没有儿童。大家都兴致很好，不久就结识了趣味相投的旅伴。看来那次旅行肯定是愉快的；在一群人当中，我想，谁也没有丝毫预感，会想到我们即将遭遇到的那些恐怖。

“夜里十一点，雪开始下得很猛。离开了韦尔登小镇不久，我们就逐渐进入无限辽阔的、荒凉悄寂的草原；它远远延展到朱比利居留地，极目望去，看到的是一片萧瑟景象。没有树木或小丘的屏蔽，甚至没有零乱的岩石的阻隔，风凶猛地呼啸，卷过一马平川的荒野，把前面纷纷扬扬的雪片像怒海上波涛激起的浪花那样吹散开，雪很快地越积越厚；根据火车速度的减低来推测，我们知道车头在雪中推进时越来越困难了。可不是，大量吹来的雪堆积得好像巨大的坟山，横挡住轨道，有时候发动机在这些雪堆当中完全停了下来。大伙无心谈话了。刚才那一阵无比的欢欣，现在变成了深切的焦虑。每个人都想到可能被困在离开有人家地方五十英里以外茫茫草原上的积雪中，并将自己沮丧的情绪感染了所有其他的人。

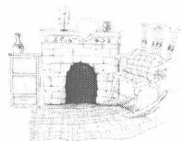
“凌晨两点，我觉出四周毫无动静，就从反侧不宁的睡眠中惊醒过来。立刻，我脑海中闪过了那恐怖的现实——我们被困在风暴吹积成的雪堆里了！‘大伙一起来抢救呀！’于是所有的人都跳起来响应。一起跑到外边荒野中的夜幕下、伸



手不见五指的黑暗里，层层浪涛般的积雪里，漫天席地的风暴里，每一个人都开始迅速行动，意识到现在只要浪费片刻时间就会毁灭了我们所有的一切。铁锹，木板，双手——所有的东西，凡是可以清除积雪的，一下子全都被用上了。那是一副阴森可怖的景象：一小群人，一半在黑糊糊的阴影里，一半在车头聚光灯的强烈光照下，像发了疯似的跟那不断地堆积起来的雪厮拼。

“短短的一小时，已足以证明我们的努力全都是徒劳的。我们刚铲去一堆雪，风暴又吹来了十多堆，堵住了轨道。更糟的是，我们发现，车头在最后对敌人发动那一次猛攻时，主动轮的纵向轴折断了！即使前面轨道畅通无阻，我们也无法摆脱困境了。我们累得筋疲力尽，感到很愁闷，又回到了车上。我们聚集在火炉旁边，严肃地详细讨论我们的处境，我们什么粮食都没储备——这是我们最为烦忧的事。我们不可能冻死，因为煤水车里还储存有足够的柴火。这是我们唯一的安慰。讨论到最后，大伙都相信了列车员作出的令人寒心的结论，那就是：谁要是试图在这样的雪地里步行五十英里，那准是一条死路。我们没办法求援，而即便是有办法，也不会有人来救我们。我们只好听天由命，尽可能耐心等待救援或者静候饿死！我相信，即使那些最有胆气的人听到这些话，他们一下子也都心冷了。

“过了不到一小时，谈话声变得低沉了，只偶尔从时起时落的狂风怒号中听到车上这里那里传来窃窃私语；灯光变得暗淡了；遇难的人多数坐在明灭不定的光影中，都堕入沉思——忘了现在吧，如果他们能够的话——进入梦乡吧，如果情况许可的话。



“永无尽头的黑夜——我觉得那肯定是永无尽头的——终于磨蹭完了极为缓慢的几小时，冷冽的灰色黎明在东方出现。天更亮了，乘客们一个又一个开始骚动，他们露出了一点儿生气，然后，推开了扣在脑门子上的垂边帽，伸一伸已经僵硬了的胳膊和腿，从窗子里朝那令人发愁的景色看了看。可不是，那是令人发愁的——到处都看不见一个生物，也没一所住房；除了一片空荡荡、白茫茫的荒野，其他什么都没有；卷到高空中的大雪片迎风到处飘扬——一个雪花旋舞的世界，掩蔽了苍苍茫茫的天空。

“整天里，我们都呆头呆脑地在车上走来走去，话说得很少，但心事想得很多。又是一个拖延时间的、令人郁闷的夜晚——又是一夜饥饿。

“又是一个黎明——又是这样的一天：沉默，烦愁，忍受着消耗体力的饥饿，眼巴巴地等候那毫无希望到来的救援。一夜睡卧不宁，老是梦到大吃大喝——但醒来又得熬受饥饿的痛苦折磨。

“第四天开始，然后又过去了——接着是第五天！瞧那五天可怕的囚禁生活啊！凶残的饥饿从每个人的眼中眈眈狞视。可以从其中看出一些可怕的含义——它预示每个人心中都在隐约地构思一件什么事情——一件还没人敢用言语将其说出的事情。

“第六天过去了——第七天黎明到来，它面对着的是死亡阴影中罕见的一群形销骨立、憔悴枯槁、完全绝望的人。现在必须将它公诸于众了！那件已经在每个人心中酝酿着的事情最后就要从每个人的舌尖上迸出来了！人性所能承受的折磨已经超过了它的极限，它不得不对其屈服了。明尼苏达州



的理查德·H·加斯顿，身材高大，面色惨白，好像一具死尸，这时候站起来了。大伙都知道一件什么事情就要发生了。大伙已经有所准备——没做出一点儿动作，没显露丝毫激情——从最近变得那么狰狞的眼光中，只露出一副冷静的、沉思的严肃神情。

“‘诸位先生：我们再也不能拖延了！时间已经紧迫了！我们当中由哪一位为其余的人提供食粮而自我牺牲；我们必须作出决定了！’

“伊利诺斯州的约翰·J·威廉斯先生站起来说：‘诸位先生——我提名田纳西州的詹姆斯·索耶牧师。’

“印第安纳州的威廉·R·亚当斯先生说：‘我提名纽约州的丹尼尔·斯洛特先生。’

“查尔斯·J·兰登先生：‘我提名圣路易斯市的塞缪尔·A·鲍恩先生。’

“斯洛特先生：‘诸位先生——这件事我敬谢不敏，我建议由新泽西州的小约翰·A·范·诺斯特兰德先生担任。’

“加斯顿先生：‘如果没人反对，我们就同意这位先生的请求吧。’

“范·诺斯特兰德先生表示反对，斯洛特先生辞谢遭到拒绝。索耶先生和鲍恩先生也相继推让，但都因为同样的理由而被拒绝。

“俄亥俄州的A·L·巴斯科姆先生：‘我提议现在就结束提名，由议会开始进行投票选举。’

“索耶先生：‘诸位先生——我坚决反对这些程序。从各方面来说，这些程序是不合常规的，不很恰当的。我必须提议：立即将这一切予以取消，让我们选出一位会议主席，以及几

